

Санкт-Петербургская православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

Ф.Г. Елеонский

Египетское сказание о потопе

Опубликовано:

Христианское чтение. 1883. № 3-4. С. 500-507.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия (www.spbda.ru),
2010. Материал распространяется на основе некоммерческой лицензии
Creative Commons 3.0 с указанием авторства без возможности изменений.

Издательство СПбДА
Санкт-Петербург
2010

Египетское сказаніе о потопѣ ¹⁾.

«Царемъ верхняго и нижняго Египта былъ свѣтоносный Ра), богъ, который самъ есть бытіе. Когда онъ управлялъ своимъ царствомъ, тогда боги и люди жили вмѣстѣ ²⁾».

Люди (которые пошли въ горы, составили заговоръ противъ своего владыки). Его величество сталъ старъ. Его кости пре-

¹⁾ Предлагаемый здѣсь переводъ этого сказанія слѣдуетъ переводу Бругша въ названной на стр. 485 брошюрѣ, «Die neue Weltordnung...», гдѣ египетскій текстъ переданъ сначала въ подстрочномъ переложеніи, а потомъ плавною нѣмецкою рѣчью. Изъ этого сочиненія, равно какъ изъ соч. Длута (Aus Aegyptens Vorzeit, 63—83), Девормана (Les origines de l'histoire..., 448—454) заимствованы и необходимыя объясненія. Данный египетскій текстъ признается египтологами крайне труднымъ для пониманія, такъ какъ послѣднее требуетъ, говорить Бругшъ, весьма точнаго знанія философскихъ ученій и воззрѣній, которыя обозначали греко-римскіе писатели египетскою мудростью. А какъ еще мало средствъ имѣетъ современная наука уразумѣть эту прославленную мудрость древнихъ обитателей нильской долины, показателемъ этого можетъ служить существующій теперь открытый вопросъ о томъ, что служило основаніемъ древнѣйшихъ религіозныхъ воззрѣній, монотеизмъ или политеизмъ. И если я, продолжая египтологъ, отваживаюсь приподнять покровъ, которымъ закрытъ этотъ столь замѣчательный текстъ изъ гробницы фараона Сети 1..., то да послужитъ оправданіемъ для меня человеческая слабость проникнуть въ запечатанную тайну и, какъ въ давномъ случаѣ, стремленіе узнать то, какъ думали и вѣровали мудрые люди болѣе чѣмъ за 3000 лѣтъ о началѣ міра и движеніяхъ человеческого сердца». Героглифическій текстъ этой надписи не вполне сохранился въ нѣкоторыхъ мѣстахъ; слова, поставленные въ скобкахъ, означаютъ эти пробѣлы, восполняемые египтологами.

²⁾ И у Манеоса Ра названъ въ числѣ первыхъ царей Египта. Резиденціей его, какъ видно далѣе изъ египетскаго сказанія о потопѣ, былъ городъ Овъ или Геліопольсъ.

вратились въ серебро, его тѣло — въ золото, его волосы — въ синий камень ¹⁾

И (его величество увидѣлъ, какъ сговорились противъ него) люди.

Его величество сказалъ бывшимъ въ его свѣтъ: «пусть выйдетъ немедленный призывъ къ моей зѣнице ока ²⁾, къ Шу, Тафнуть ³⁾, Кебъ, Нуть ⁴⁾, отцамъ и матерямъ ⁵⁾, которые были со мной, когда я былъ въ Нунъ, равно какъ и къ богу Нунъ ⁶⁾. Когда онъ ⁷⁾ соберетъ къ себѣ окружающихъ (скажите ему отъ моего имени): «приведи ихъ сюда, не медли ⁸⁾: не смотри на людей, не отвращай ихъ сердецъ» ⁹⁾. Иди въ великій домъ съ тѣми, которые дали свой согласный совѣтъ, я долженъ быть тамъ, гдѣ пребываю ¹⁰⁾.

¹⁾ Это обращеніе Ра въ драгоценные металлы Бругишъ сближаетъ съ указаніемъ египетскаго сказанія на движеніе мятежныхъ людей къ горамъ, облюбовавшимъ металлами, и находить во всемъ этомъ тотъ смыслъ, что несчастные люди по своей алчности начали тогда добывать въ горахъ металлы и чрезъ это тревожили божественные члены Ра, между тѣмъ какъ добрые люди занимались земледѣліемъ и расселились вверхъ по теченію Нила, по его берегамъ.

²⁾ Brugsch, Ein Aufruf ergehe sofort an meinen Augapfel; Lauth: Entbietet mir vor mein Antlitz die Götter...—призовите ко мнѣ предъ мое лице.

³⁾ По Бругишу, Шу есть богъ облаковъ, Тафнуть—богиня дождя или росы; по Ренуфу (Vorlesungen über Ursprung. d. Religion., 103; ср. здѣсь же Berichtigungen) первый есть богъ воздуха или восходящаго солнца, второй — росы или заходящаго солнца; по Пьерре (Le Pantheon égypt. 21—23) это суть божества солнечной природы, олицетворявшія зримую силу солнца.

⁴⁾ Кебъ или Себъ есть богъ земли, Нуть — богиня неба; сыновья этой четы—Озирисъ и Сеть.

⁵⁾ Отцы и матери, по Бругишу, суть первоосновы, изъ которыхъ образовался міръ.

⁶⁾ Нунъ есть первовода или первобытный хаосъ, изъ котораго вышелъ Ра. По Бругишу, перечисленные здѣсь божества «составляютъ верно древнеегипетской мѣологии и олицетворяютъ собою четыре элемента творенія, именно: Ра—огонь, Шу—воздухъ, Кебъ—землю и Озирисъ—воду».

⁷⁾ Переводъ даннаго мѣста у Ляута—«und mein Sprecher (Thot) fordere den Nun auf, dass er herbeiführe seine Gefährten» ясное выражаетъ, что подъ «онъ» здѣсь разумѣется Нунъ.

⁸⁾ Brugsch: stottere nicht; Lauth это же, повидимому, передаетъ чрезъ kleinweise.

⁹⁾ Ляутъ: «чтобы не видѣли люди, дабы не ослабѣлъ ихъ духъ».

¹⁰⁾ По подстрочному переводу у Бругиша: Ich gehe aus dem Urwasser nach

И эти божества были приведены (и они поверглись ницъ). И боги по объёмъ его сторонамъ касались своимъ челомъ пола въ присутствіи его величества, дабы онъ сказалъ свое слово въ присутствіи отца древнѣйшихъ, который создалъ людей, произвелъ благородныхъ.

Они сказали его величеству: «скажи намъ, чтобы мы слышали».

Ра сказалъ къ Нуну: «ты древнѣйшій богъ, изъ котораго я произошелъ, и вы, начальныя божества! Вотъ люди произошли изъ зѣницы моего ока, они говорятъ рѣчи противъ меня. Скажите мнѣ, что вы сдѣлаете противъ этого. Вотъ я жду, не истреблю ихъ, пока не услышу вашего слова.

Его величество Нунъ сказалъ: сынъ мой Ра, «болѣе великій, чѣмъ твой отецъ, и болѣе высокій, чѣмъ тотъ, который произвелъ тебя, (гдѣ сидятъ (эти люди)? Великъ долженъ быть страхъ предъ тобою, ибо твой глазъ устремленъ на тѣхъ, которые составили заговоръ вблизи тебя».

Его величество Ра сказалъ: вотъ они побѣжали въ горы, потому что ихъ души полны страха вслѣдствіе (моей близости) къ нимъ.

Они сказали его величеству: «пошли твой глазъ ¹⁾. Пусть онъ поразитъ за тебя тѣхъ, которые сговорились, какъ злодѣи, и которые не двинулись вверхъ по рѣкѣ туда (гдѣ ты находишься) ²⁾.

(Ра послалъ свой глазъ и онъ) сошелъ, какъ Гаторъ ³⁾.

Пришла богиня послѣ того, какъ истребила людей на горѣ.

Его величество богъ сказалъ: «иди съ миромъ, Гаторъ, ты исполнила то, что было нужно (ты истребила людей)».

dem Orte das Sein mir wo—я иду изъ первоходы къ мѣсту, гдѣ мое бытіе.

¹⁾ Дуэтъ: «свою любимицу», подъ которою здѣсь разумѣтъ этотъ египтологъ Теонутъ, богиню атмосферической влаги, и съ этимъ соединяетъ мысль объ истребленіи людей въ это время посредствомъ наводненія.

²⁾ Дуэтъ: «которые строятъ враждебныя замыслы, какихъ не было здѣсь прежде».

³⁾ Гаторъ — по Бругшу — «богиня космическаго порядка, царица боговъ» (Pierret, Le Panthéon, 99), «опредѣляющая судьбу людей» (Renouf, Vorlesungen, 149).

Богиня сказала: «вднись твоею жизнію, если я показала свою силу надъ людьми, то это было пріятно для меня».

Его величество Ра сказалъ: «я желаю показать свое могущество на (злѣдяхъ), сдѣлавъ ихъ жалкими». Вотъ происхожденіе названія богини Сохетъ (т. е. могущественная).

Наступила смѣна ночи и устремились по потокамъ крови отъ города Гераклеополиса ¹⁾.

Ра сказалъ: «позовите ко мнѣ скорыхъ проворныхъ вѣстниковъ».

Они пришли мигомъ, тѣла ихъ были подобны тѣнямъ ²⁾.

Когда приведены были вѣстники, его величество богъ сказалъ имъ, чтобы они поспѣшили къ Елефантинѣ и принесли ему большое количество мандрагоровъ ³⁾ (плодовъ).

Мандрагоры были принесены и переданы мельнику, который въ Ану (Гелиополисъ), чтобы онъ смолодъ ихъ.

Вотъ и прислужницы занимались приготовленіемъ ячменя для пива ⁴⁾. Мандрагоры положены были въ большіе сосуды (вмѣстѣ съ) кровью людей. Пива было приготовлено 7,000 чашъ.

Пришелъ его величество В. и Н. Египта Ра съ тѣми богами; чтобы посмотрѣть на этотъ напитокъ, когда на землѣ стало свѣтло.

¹⁾ По подстрочному переводу у Бругша: «смѣна ночи покатилаь, попираіе ногами ихъ крови, мое начало отъ города Сутеп-хиненъ. Ляуть согласно отчасти съ Навилемъ (Lepontant, Les origines... 450) переводить это мѣсто-такъ: тогда богиня провела много ночей, ходя въ ихъ крови, начиная отъ Гераклеополиса.

²⁾ Ляуть: они бѣгаютъ съ пустымъ желудкомъ.

³⁾ Въ египет. текстѣ употреблено здѣсь слово, читаемое «tutua-t», или «didua-t», что сблизаетъ Бругшъ съ еврейск. «дуданиъ» въ Быт. XXX, 14 и разумѣетъ подъ тѣмъ и другимъ одно и то же, т. е. мандрагоры, о которыхъ, по словамъ египтолога, неоднократно говорится въ лейпцигскомъ медицинскомъ папирусъ при перечисленіи лекарствъ и между прочимъ названы «дуду изъ Елефантинны, славившагося, надобно думать, особенно хорошими мандрагорами». Въ коптскомъ языкѣ это древнее египетское слово узнають египтологи въ «t'it'»), имѣющемъ однако болѣе общее значеніе: «осенній плодъ», «яблоко». Въ этомъ последнемъ значеніи понято древнее египетское tutua-t въ переводѣ даннаго мѣста у Ляута («Aepfel»).

⁴⁾ Бругшъ и Ляуть египетское «хепт» передаютъ черезъ Bier; Навиль — чрезъ boisson.

(И ни) кто изъ людей не истребленъ богинею ¹⁾ изъ тѣхъ, которые въ добрый часъ пошли вверхъ ²⁾.

Его величество Ра сказалъ: «это добрые люди! Я буду по этому защищать людей».

Ра изрекъ: «принесите рукою тѣ (чаши) на мѣсто, гдѣ она истребила людей» ³⁾.

Его величество В. и Н. Египта Ра свѣтилъ въ теченіе всей ночи, чтобы вылила тѣ чаши. По повелѣнію его величества, бога, поля во всѣ четыре стороны наполнились влагою.

Рано утромъ богиня вышла. Она нашла ихъ (поля) наводненными; лице ея сдѣлалось веселымъ отъ этого. Она пила и душа ея развеселилась, она возвратилась, не замѣтила людей.

Его величество Ра сказалъ богинѣ: «иди съ миромъ, пальма!» Вотъ происхожденіе «веселыхъ дѣвицъ въ городѣ пальмъ» ⁴⁾.

Его величество Ра сказалъ богинѣ: «пусть приносимы будутъ чаши ⁵⁾ во время праздниковъ новаго года, по числу сужительницъ». Вотъ происхожденіе посвященія чашъ по числу жрицъ въ праздникъ Гаторъ, совершаемый всѣми людьми въ первый день (года).

Его величество Ра сказалъ богинѣ: «не происходитъ ли бо-

¹⁾ Навиль (у Lepoint, Les origines.. 450) соединяетъ эти слова съ предшествующими и переводитъ: «послѣ того какъ онъ повелѣлъ богинѣ истребить людей».

²⁾ Египетское «хентиен-т», понимаемое Бругшъ въ значеніи «поднятія, плаванія вверхъ», Ляутъ принимаетъ за названіе плывущаго вверхъ по рѣкѣ судна (aufwärts fahrenden Schiffes) и поэтому переводитъ: «(не) истреблены богинею въ свое время люди Хентиен-т, т. е. спасшіеся на этомъ суднѣ. Бругшъ признаетъ однако это указаніе на судно, найденное въ египетскомъ сказаніи, совершенно ошибочнымъ».

³⁾ Ляутъ, согласно въ существѣ дѣла съ Навилемъ (у Lepoint, 450) переводитъ: «я поднимаю руки (во свидѣтельство того), что я не позволю болѣе истреблять людей, которые здѣсь».

⁴⁾ Ляутъ: «въ городѣ Аму; по мнѣнію этого египтолога, городъ, названный такъ отъ особой породы деревьевъ, можетъ быть пальмъ, находился въ Н. Египтѣ, гдѣ около оз. Марестасъ и въ настоящее время есть такіа деревья и рядомъ съ ними колоды, наполняющіеся дождевою водою; къ городу Аму привязано египетское сказаніе о потопѣ потому, думаетъ Ляутъ, «что это была единственная часть Египта во время составленія текста, гдѣ чаще выпадалъ дождь».

⁵⁾ Бругшъ, Lagerkrügg; Ляутъ, Setertgefasse; Навиль libations.

лѣзнь отъ жгучаго дыханія больнаго». Это начало поговорки: «обновился больной», т. е. его болѣзнь перешла на другаго ¹⁾.

Сказалъ его величество Ра: «живу я, душа моя утомилась быть вмѣстѣ съ иппи (людьми). Я истребилъ ихъ и никого не осталось. Не короткою, но длинною была рука моя ²⁾».

Сказали боги, которые были въ его свитѣ: «не удаляйся отсюда изъ-за своей усталости, потому что ты имѣешь власть надъ своею волею».

Его величество, этотъ богъ сказалъ къ его величеству Нунъ: «въ моемъ тѣлѣ будетъ возрастать начавшаяся слабость, если я не удалюсь туда, гдѣ никто не можетъ до меня достигнуть».

Сказалъ его величество Нунъ: «сынъ Шу пусть будетъ глазоухъ для своего отца (чтобы управлять міромъ) чрезъ свою дѣятельность; дочь Нутъ пусть отправится (къ небесамъ, чтобы вестн своего отца)».

Сказала Нутъ: «вакъ это будетъ, мой отецъ Нунъ?»

Такъ Нутъ (говорила предъ своимъ отцемъ) Нунъ.

Тогда Нутъ была (обращена въ большую корову и сълѣ) его величество Ра на ея спину.

Когда люди (которые двинулись вверхъ по рѣкѣ, узнали, что совершилось съ Нутъ и съ Ра), то остановились и смотрѣли на сидящаго на спинѣ коровы.

Сказали ему эти люди: «(богъ Ра останься у) насъ. Мы поразимъ твоихъ враговъ, которые говорятъ рѣчи (противъ тебя; наши руки уничтожатъ) ихъ».

Его величество вступилъ въ свой дворецъ. (Но тѣ) которые его (окружали), остались съ людьми, пока земля была покрыта мракомъ.

Когда стало свѣтло на землѣ и наступило утро, выступили люди, вооруженные луками и копьями, и (протянули) руки, чтобы стрѣлять въ моихъ враговъ ³⁾.

¹⁾ Naville (Lenormant, 451): «Il y a une douleur cuisante qui me tourmente; qu'est-ce donc qui me fait mal? Lauth: «Es ist der brennende Smerz ein Leiden geworden, aber von welcher Art nur des Leidens?».

²⁾ Согласно съ Навилемъ Ляутъ: «развѣ я истребилъ ихъ? Не я, это не есть истребленіе, происшедшее отъ простертія моей руки».

³⁾ По буквальному переводу у Бругша: nach meinen Gegnern.

Его величество этотъ богъ сказалъ: «ваши грѣхи пусть прощены будутъ вамъ. Жертвы устранили истребленіе». Это начало закланія жертвъ» ¹⁾).

Затѣмъ передаются въ этой надписи распоряженія Ра относительно управленія міра, которое предоставляется богамъ: Ну-ну, Себу, Оварису и Тоту.

Не смотря на неясности, пробѣлы и происходяція отсюда разногласія египтологовъ въ пониманіи нѣкоторыхъ мѣстъ, общее содержаніе египетскаго текста достаточно понятно. Своеобразная мифологическая форма, которую приняло это сказаніе подъ вліяніемъ религіозныхъ представленій, египетской природы и склада государственной жизни древняго Египта ²⁾, равнымъ образомъ не закрываетъ совершенно того событія, которымъ закончилась жизнь первобытнаго человѣчества. Въ указаннымъ выше чертамъ сходства между этимъ сказаніемъ и библейскимъ повѣствованіемъ присоединимъ еще слѣдующее замѣчаніе. По книгѣ Бытія потопъ окончился жертвоприношеніемъ Ноя и послѣдовавшимъ затѣмъ заключеніемъ божественнаго завѣта въ томъ, что на будущее время не будетъ истребляема водами потопа всякая плоть. Память о жертвоприношеніи и неповторяемости потопа въ египетскомъ сказаніи сохранилась повидному, какъ это показываетъ переводъ у Бругша даннаго] пункта сказанія; только здѣсь за потопомъ слѣдуетъ не завѣтъ Бога съ человѣчествомъ, а удаленіе верховнаго божества отъ непосредственнаго управленія людьми. Это знаменательное отличіе египетскаго сказанія отъ библейскаго повѣствованія зависитъ по всей вѣроятности отъ существовавшего въ древнемъ язычествѣ ученія о четырехъ періодахъ постепеннаго упадка

¹⁾ Brugsch: «Eure Sünden seien euch vergeben! Denn die Schlachtopfer haben beseitigt die Hinschlachtung». Dies ist der Ursprung der Hinschlachtung von Schlachtopfern. Совершенно иначе это мѣсто у Lauth: «Ihr Bösen, zurück! Schläge vertreiben die Schlagenden. Und wirklich geschahen Schläge wider die Schlagenden».

²⁾ О вліяніи египетской природы см. выше стр. 486; вліяніе государственнаго склада жизни выразилось въ драматическомъ изображеніи совѣта царя Ра съ окружающими его богами.

міра ¹⁾, подь вліяніємъ котораго и образовалось, нужно думать, у египтянъ представленіе объ удаленіи съ земли послѣ потопа верховнаго божества. Въ Библии нѣтъ чего либо соотвѣтствующаго такому ученію; вмѣсто этого здѣсь съ первымъ появленіемъ грѣха выступаетъ совершенно другая идея, мессіанская идея побѣды надъ грѣхомъ, и согласно съ этой идеей за библейскимъ потопомъ слѣдуетъ божественный завѣтъ съ Ноемъ, свидѣтельствующій о продолженіи и усиленіи общенія между Богомъ и человѣкомъ, не смотря на существованіе грѣха.

Ө. Елеонскій.



¹⁾ Это ученіе, какъ извѣстно, существовало въ Индіи, у древнихъ грековъ и въ Зороастровой религіи (Lepointant, Les origines... 59 и дал.)



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Академия состоит из следующих подразделений: академия, семинария, подготовительное отделение семинарии, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе протоиерей Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки